

DIE DEUTSCHEN HILFSVERBEN

Los verbos auxiliares alemanes

© **Justo Fernández López**

Fuente:

<http://www.hispanoteca.eu/Gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20alemana/Verbos%20auxiliares%20en%20alem%C3%A1n.htm>

Los verbos auxiliares en alemán

Verbos auxiliares con participio del pasado (Partizip II) de otro verbo:

Los auxiliares **haben** y **sein** se emplean para la formación de los tiempos compuestos del pasado:

Er hat viel gegessen.

He comido mucho.

Seine Frau ist nicht gekommen.

Su mujer no ha venido.

sein, **werden**, **gehören**, **erhalten**, **bekommen**, **kriegen** se emplean para las formas pasivas:

Die Brücke wird gebaut.

Están construyendo un puente.

Die Brücke ist fertig gebaut.

El puente está terminado.

Hier gehört eine Brücke gebaut.

Aquí hay que construir un puente.

Sie bekommen die Brücke nicht fertig gebaut.

No consiguen terminar el puente.

No dan terminado el puente.

Los **verbos modales** *brauchen, dürfen, können, lassen, mögen, müssen, sollen, werden, wollen*, cuando depende de ellos otro infinitivo, utilizan el infinitivo en lugar de la forma del participio II (pasado) para construir los tiempos compuestos del pasado.

*Ich **habe** es ihm sagen **müssen**.*

[**Ich habe es ihm sagen gemusst*]

Se lo tuve que decir.

*Er **hat** nichts essen **wollen**.*

[**Er hat nichts essen gewollt*]

No quiso comer nada.

Ich habe es nicht machen können.

[**Ich habe es nicht machen gekonnt*]

No lo he podido hacer.

Ich hat es mir nicht sagen wollen.

No ha querido decírmelo.

Ich habe ihn gehen lassen.

Le he dejado ir.

Ich habe die Tür reparieren lassen.

He hecho reparar la puerta.

Este fenómeno afecta también a los verbos de percepción *hören* ('oír') y *sehen* ('ver'), así como al verbo *heißen* en el sentido de 'mandar, ordenar' cuando depende de ellos otro infinitivo:

Ich hatte ihn nie singen hören.

Nunca le había oído cantar.

Ich habe dich nicht kommen sehen.

No te he visto venir.

Er hatte ihn kommen heißen.

Le había mandado venir.

Cuando los verbos de percepción no acompañan a otro infinitivo, forman los tiempos compuestos del pasado con el participio II (pasado):

Ich habe dich nicht gehört.

No te he oído.

Ich habe ihn nicht gesehen.

No le he visto.

El verbo *helfen* ('ayudar') puede ir en infinitivo o en participio:

Er hat mir waschen helfen. /

Er hat mir waschen geholfen.

Me ha ayudado a lavar.

Los **verbos modales** *brauchen, dürfen, können, lassen, mögen, müssen, sollen, werden, wollen*, cuando no acompañan a un infinitivo, cambian su significado (al hacerse verbos de significado pleno) y su flexión:

Er hat damals nicht sehr gut Spanisch gekonnt.

En aquel tiempo todavía no sabía bien español.

Du hättest etwas ganz anderes gebraucht.

Hubieras necesitado otra cosa.

El verbo auxiliar *haben*

A diferencia del español, el participio de pasado de las formas compuestas al final de la oración, separado del verbo auxiliar.

La mayoría de los verbos alemanes forman los tiempos compuestos del pasado con el verbo auxiliar *haben*.

Los verbos transitivos:

Hast du die Tageszeitung gelesen?

¿Has leído el periódico de hoy?

Ich habe so etwas nie gesagt.

Yo nunca he dicho tal cosa.

Ich habe dich angerufen, aber ...

Te he llamado, pero ...

Habt ihr schon die Wohnung verkauft.

¿Ya habéis vendido el piso?

Ich habe das Buch gefunden.

He encontrado el libro.

Los verbos intransitivos que no expresan un cambio de estado, acción puntual o desplazamiento hacia un lugar:

Ich habe viel gearbeitet.

He trabajado mucho.

Er hat nicht lang gelebt.

No tuvo una vida larga.

A pesar de expresar un hecho puntual, los verbos intransitivos *anfangen* ('empezar'), *beginnen* ('empezar' / 'comenzar'), *aufhören* ('cesar', 'parar', 'dejar de' + infinitivo) y *enden* ('terminar', 'acabar'), forman los tiempos compuestos del pasado con el auxiliar *haben*:

Es hat angefangen zu regnen. /

Es hat begonnen zu regnen.

Ha empezado a llover.

Es hat aufgehört zu regnen.

Ha parado de llover. / Ha dejado de llover.

Los verbos pronominales, reflexivos y recíprocos – el pronombre puede estar en acusativo o en dativo: *sich irren* (equivocarse), *maquillarse* (sich schminken), *alegrarse* (sich freuen), *afeitarse* (sich rasieren), etc.:

Ich habe mir die Wohnung angeschaut, aber ...

He visto la vivienda, pero ...

Ich habe mir ein neues Fahrrad gewünscht.

He pedido que me regalen una nueva bicicleta.

Wir haben uns zum Abendessen verabredet.

Hemos quedado en cenar juntos.

Eine Frau hat sich nach dir erkundigt.

Una mujer preguntó por ti.

Wir haben uns sehr gefreut.

Nos hemos alegrado mucho.

Du hast dir gute Kenntnisse in der spanischen Sprache angeeignet.

Has adquirido buenos conocimientos de español.

Er hat sich geirrt.

Se ha equivocado.

El verbo *begegnen* ('encontrarse / toparse con'), que rige complemento indirecto (dativo), siempre forma los tiempos compuestos del pasado con el auxiliar *sein*, incluso cuando tiene significado recíproco:

Ich bin ihm vorgestern begegnet.

Me topé con él anteayer.

Wo seid ihr euch begegnet?

¿Dónde os habéis encontrado?

Los verbos durativos sin complemento directo:

Er hat drei Jahre gesessen.

Estuvo en la cárcel tres años.

Das Kind hat die ganze Nacht geweint.

El niño se la pasó llorando toda la noche.

Los verbos modales:

Los verbos modales forman los tiempos compuestos del pasado con el verbo auxiliar *haben* y el infinitivo del verbo modal, en vez de con el participio. Lo mismo ocurre con

los verbos *lassen* acompañado de un infinitivo de otro verbo y con el verbo *brauchen zu* + Infinitivo.

Mein Vater hat ins Büro gehen müssen.

Mi padre ha tenido que ir a la oficina.

Er hat die Rechnung nicht bezahlen können.

No pudo pagar la cuenta.

Das Kind hat die Hausaufgaben nicht machen wollen.

El niño no quiso hacer los deberes.

Er hat uns leider bald wieder verlassen müssen.

Lástima que nos haya tenido que dejar tan pronto.

Er hat nicht lange bleiben können.

Por desgracia, no se pudo quedar mucho tiempo.

Der Kranke hat noch nicht aufstehen dürfen.

El enfermo no se ha podido levantar todavía.

Ich habe mir einen Anzug machen lassen.

Me he hecho un traje. / He encargado un traje a la medida.

Er hätte das nicht zu tun brauchen.

No hubiera necesitado hacer esto.

Cuando los verbos modales tienen significado pleno y no se usan con infinitivo, forman los tiempos compuestos del pasado con el auxiliar *haben*.

Ich habe das nicht gekonnt.

No lo he sabido hacer.

Wir haben das Beste gewollt.

Deseamos lo mejor.

Er hat das Essen nicht gemocht.

No le gustó la comida.

Gestern haben wir ins Kino gedurft.

Ayer nos dejaron ir al cine.

Ich habe mein Buch zu Hause gelassen.

He dejado el libro en casa.

Los verbos impersonales:

Heute hat es stark geregnet.

Hoy ha llovido mucho.

In den Bergen hat es schon geschneit.

Ya ha nevado en las montañas.

Es hat mir sehr gut gefallen.

Me gustó mucho.

Heute hat es gutes Essen gegeben.

Hoy han dado muy buena comida.

Es hat gedonnert und geblitzt.

Tronó y relampagueó.

Excepciones: *es geschieht, es gelingt, es passiert, es kommt vor, es bekommt.*

Es ist bei diesem Unfall nicht viel geschehen.

En el accidente no ocurrió nada grave.

Es ist mir nicht gelungen, ihn zu überzeugen.

No logré convencerle.

Was ist denn hier passiert?

¿Qué ha ocurrido aquí?

So etwas ist noch nie vorgekommen.

Una cosa así no ha ocurrido nunca hasta ahora.

Das fette Essen ist mir nicht bekommen.

La comida tan grasienta me sentó mal.

El verbo auxiliar *sein*

Los verbos siguientes forman los tiempos compuestos del pasado con el auxiliar *sein*:

Los verbos intransitivos que expresan un cambio de estado o una acción puntual, siempre y cuando no puedan usarse como reflexivos: *ankommen* ('llegar'), *aufstehen* ('levantarse'), *einschlafen* ('dormirse'), *landen* ('aterrizar'), *platzen* ('explotar'), *schmelzen* ('derretirse'), *sterben* ('morir'), *wachsen* ('crecer'), etc.

primer estado	cambio	segundo estado
<i>ich bin wach</i>	<i>ich schlafe ein</i>	<i>ich schlafe</i>
<i>er schläft</i>	<i>er wach auf</i>	<i>er ist wach</i>
<i>er lebte</i>	<i>er stirbt</i>	<i>er ist tot</i>
<i>es ist hier</i>	<i>es verschwindet</i>	<i>er ist fort</i>

Das Kind ist schnell gewachsen.

El niño ha crecido de prisa.

Er ist Priester geworden.

Se hizo sacerdote.

Die Weihnachtsferien sind sehr schnell vergangen.

Las vacaciones de Navidad han pasado muy pronto.

Er ist gestern spät eingeschlafen.

Ayer se ha dormido muy tarde.

Der Kranke ist heute nacht gestorben.

El enfermo se ha muerto esta noche.

Der Autoreifen ist geplatzt.

El neumático del coche ha reventado.

Du bist ein anderer geworden.

Has cambiado mucho, no eres el que eras.

Sie ist ledig geblieben.

Se quedó soltera.

Das Eis ist geschmolzen.

El hielo se ha derretido.

Wann ist er gestorben?

¿Cuándo murió?

Si el verbo es transitivo y/o se emplea de forma reflexiva, forma los tiempos compuestos del pasado con *haben*:

Die Sonne hat das Eis geschmolzen.

El sol ha derretido el hielo.

Er hat sich nicht gesetzt.

No se ha sentado.

Los verbos intransitivos que expresan un desplazamiento o cambio de lugar y que pueden aparecer acompañados de un complemento circunstancial de dirección: *fahren* ('ir en coche, en tren, ...'), *fallen* ('caer'), *gehen* ('ir'), *reisen* ('viajar'), *schwimmen* ('nadar'), *verschwinden* ('desaparecer'), etc.:

Wir sind ins Theater gegangen.

Hemos ido al teatro.

Meine Mutter ist heute gekommen.

Mi madre ha venido hoy.

Er ist nach Berlin gefahren.

Se ha ido a Berlín.

Er ist zu seiner Tante gefahren.

Ha ido a visitar a su tía.

Ich bin eine Stunde zum Bahnhof gelaufen.

He andado una hora hasta la estación.

Heute sind meine Freunde gekommen.

Hoy han venido mis amigos.

Er ist am Nachmittag spazierengegangen.

Ha salido de paseo por la tarde.

Sie waren alle schon nach Hause gegangen.

Ya se habían ido todos a casa.

Das Glas ist auf den Boden gefallen.

El vaso se ha caído al suelo.

Meine Schlüssel sind verschwunden.

Han desaparecido mis llaves.

Si se trata de un verbo de desplazamiento o cambio de lugar, pero que al mismo tiempo es un verbo transitivo (con objeto directo), forma los tiempos compuestos del pasado con el auxiliar *haben*:

Ich bin zur Schule gefahren.

He ido en coche a la escuela.

Ich habe ihn zur Schule gefahren.

Lo he llevado en coche a la escuela.

Ich habe alle Bücher gebracht.

He traído todos los libros.

Los verbos *sein*, *bleiben* y *werden*:

Ich bin nicht lange dort geblieben.

No estuve allí mucho tiempo.

Er ist bei mir geblieben.

Se quedó en mi casa.

Ich bin nie da gewesen.

No he estado nunca aquí.

Du bist gestern nicht ins Büro gegangen.

Ayer no fuiste a la oficina.

Er ist krank geworden.

Se ha puesto enfermo.

Karl ist vorige Woche in Frankfurt gewesen.

Carlos ha estado la semana pasada en Francfort.

Er ist ein Jahr in Berlin geblieben.

Se ha quedado un año en Berlín.

Er ist krank gewesen.

Ha estado enfermo.

Er ist alt geworden.

Ha estado enfermo.

Algunos verbos que se usan solamente en la tercera persona:

gelingen, geschehen, vorkommen, passieren

Es ist ihm nicht gelungen, mich zu überzeugen.

No ha logrado convencerme.

Was ist hier passiert?

¿Qué ha pasado aquí?

Ist etwas passiert?

¿Ha ocurrido algo?

Das ist schon häufig vorgekommen.

Esto es algo que ya ha ocurrido con frecuencia.

Ihm ist nichts geschehen.

No le ha ocurrido nada.

Verbos con el auxiliar *sein* o *haben*

Hay verbos totalmente homónimos que forman los tiempos compuestos con *haben* o con *sein* según se utilicen como transitivos o como intransitivos.

Se trata de verbos que pueden expresar tanto una actividad [Handlung] como un proceso o estado [Vorgang]. Cuando expresan una actividad, son transitivos y forman los tiempos compuestos del pasado con el auxiliar *haben*. Cuando expresan un proceso o suceso, no tienen objeto directo y forman los tiempos compuestos del pasado con el auxiliar *sein*. A este grupo pertenecen los verbos siguientes:

abbiegen ('girar / doblar')

abbrechen ('romper, interrumpir / romperse')

anspringen ('arrancar / embestir')

aufbrechen ('abrir / marcharse')

ausbrechen ('estallar / escaparse')

ausziehen ('desnudar / desnudarse')

brechen ('romper / romperse')

fahren ('conducir / llevar en coche')

fliegen ('pilotar / volar')

heilen ('curar / curarse')

laufen ('correr / recorrer')

reiten ('montar / cabalgar')

schießen ('disparar / brotar')

schmelzen ('derretir / derretirse')

spritzen ('salpicar / salir a chorro')

stoßen ('empujar / chocar')

treten ('entrar / pegar una patada')

trocknen ('secar / secarse')

verderben ('estropear / estropearse')

vorstoßen ('empujar hacia delante / avanzar, penetrar')

zerbrechen ('romper / romperse')

ziehen ('arrastrar / irse a vivir a alguna parte'), etc.

<i>Er <u>ist</u> nach Hause gefahren.</i>	<i>Er <u>hat</u> sie nach Hause gefahren.</i>
Ha ido a casa en coche.	La llevó a casa en coche.
<i>Er <u>ist</u> nach Rom geflogen.</i>	<i>Er <u>hat</u> den Hubschrauber selbst geflogen.</i>
Ha ido en avión a Roma.	Él mismo pilotó el helicóptero.
<i>Wir <u>sind</u> schnell geritten.</i>	<i>Sie <u>hat</u> das schnellste Pferd geritten.</i>
Hemos cabalgado rápido.	Hemos cabalgado un caballo veloz.
<i>Man <u>ist</u> auf Gold gestoßen.</i>	<i>Er <u>hat</u> mich gestoßen.</i>
Se ha encontrado oro.	Me ha empujado.

brechen

Er hat sein Wort gebrochen.

Ha faltado a su palabra.

Das Eis ist gebrochen.

Se ha roto el hielo.

abbrechen

Ich habe den Ast abgebrochen.

He roto la rama.

Der Ast ist gebrochen.

La rama está rota.

anbrechen

Er hat eine neue Packung angebrochen.

Ha abierto un nuevo paquete.

Der Tag ist bereits angebrochen.

Ya amaneció. / Ya despuntó el día.

zerbrechen

Er hat das Glas zerbrochen.

Ha roto el vaso.

Das Glas ist zerbrochen.

El vaso está roto.

heilen

Der Arzt hat die Wunde geheilt.

El médico ha curado la herida.

Die Wunde ist geheilt.

La herida ha curado.

schmelzen

Die Sonne hat den Schnee geschmolzen.

El sol ha derretido la nieve.

Der Schnee ist geschmolzen.

La nieve está derretida.

spritzen

Er hat den Garten gespritzt.

Ha regado el jardín.

Das Wasser ist auf die Straße gespritzt.

El agua ha salpicado hasta la calle.

stoßen

Er hat ihn gestoßen.

Le ha empujado.

Er ist auf einen Bekannten gestoßen.

Se ha cruzado con un conocido.

trocknen

Ich habe die Wäsche am Ofen getrocknet.

He secado la ropa en la calefacción.

Die Wäsche ist in der Sonne getrocknet.

La ropa ha secado al sol.

verderben

Schlechte Filme haben die Jugend verdorben.

Las malas películas corrompieron a la juventud.

Das Fleisch ist bei der Hitze verdorben.

La carne se ha echado a perder con el calor.

Algunos verbos construyen sus formas verbales del pasado con el auxiliar *haben* cuando expresan duración; en caso contrario, usan el auxiliar *ser*:

irren

Hier hat der Autor geirrt.

En este punto se ha equivocado el autor.

Er ist durch die Straßen geirrt.

Ha vagado por las calles.

tropfen

Der Wasserhahn hat getropft.

El grifo goteaba.

Das Wasser ist auf den Boden getropft.

El agua ha goteado por el suelo.

Algunos verbos intransitivos de movimiento forman los tiempos compuestos del pasado con el auxiliar *haben*, cuando denotan (trans)curso del movimiento y no la meta: *laufen* ('correr'), *reiten* ('cabalgar'), *rudern* ('remar'), *schwimmen* ('nadar'), *segeln* ('navegar a vela'), etc.

tanzen

Er hat jeden Tanz getanzt.

Bailó todos los ritmos.

Wir sind durch den Saal getanzt.

Hemos bailado por toda la sala.

schwimmen

Er hat eine Stunde geschwommen.

Ha nadado durante una hora.

Er ist über den Fluß geschwommen.

Cruzó el río a nado.

fahren

Ich habe den Wagen selbst gefahren.

Yo iba al volante.

Ich bin nach Frankfurt gefahren.

He ido en coche a Francfort.

La formación de los tiempos compuestos de estos verbos se realiza exclusivamente con *sein* cuando se especifica la meta del desplazamiento o el trayecto recorrido:

Ich bin durch den Wald geritten.

He cabalgado por el bosque.

Wir sind zur Insel geschwommen.

Hemos nadado hasta la isla.

Cuando lo que se pretende es hacer referencia a la actividad deportiva en sí, es decir, cuando no se realiza la especificación del desplazamiento, los tiempos compuestos pueden formarse tanto con *haben* como con *sein*, siendo más habitual el uso de *sein*:

Er hat früher viel geschwommen. /

Er ist früher viel geschwommen.

Antes nadaba mucho.

Du hast sehr gut geritten. /

Du bist sehr gut geritten.

Has cabalgado muy bien.

Algunos verbos sin complemento de dirección forman el pretérito perfecto con *ser* en las regiones al sur de la línea del río Meno (Main), mientras que al norte emplean como auxiliar el verbo *haben*. Las dos formas son correctas y pertenecen al alemán estándar. Se trata de los verbos: *klettern, liegen, reiten, schwimmen, sitzen, stehen*.

Sie sind vor dem verschlossenen Tor gestanden.

Sie haben vor dem verschlossenen Tor gestanden.

No pudieron entrar porque el portal estaba cerrado.

haben zu + infinitivo

Haben zu + infinitivo expresa necesidad, a veces también posibilidad.

El significado concreto en cada caso sólo se puede saber por el contexto. Estas construcciones tienen significado activo y el sujeto suele ser de persona.

Ich habe mit dir zu reden.

= *Ich muss mit dir reden.*

Tengo que hablar contigo.

Was hast du zu berichten?

= *Was kannst du berichten?*

¿Qué novedades traes?

En algunas expresiones, el significado modal es apenas perceptible:

Dass er geschwiegen hat, hat nichts zu sagen.

= *Dass er geschwiegen hat, sagt nichts. / ..., bedeutet nichts.*

El que haya estado callado no quiere decir nada.

El verbo *haben* puede expresar también posibilidad con un adverbio y un infinitivo sin la preposición *zu*:

Er hat leicht lachen.

(= Er kann – in seiner günstigen Lage – lachen)

Bien puede reír.

sein zu + infinitivo

Sein + zu + infinitivo expresa posibilidad o necesidad, sobre todo cuando se trata de prescripciones o instrucciones. El significado en cada caso sólo lo da el contexto, por ejemplo con adverbios como *kaum* o *unbedingt*.

La construcción *haben zu + infinitivo* tiene sentido activo, mientras que la construcción *sein + zu + infinitivo* tiene carácter pasivo, aunque no lleve siempre el agente expreso precedido de la preposición *von*.

Die Arbeit ist in drei Tagen kaum zu schaffen.

= *Die Arbeit kann in drei Tagen kaum geschaffen werden.*

Va a ser muy difícil de terminar este trabajo en tres días.

Die Arbeit ist unbedingt in einer Woche zu erledigen.

= *Die Arbeit muss unbedingt in einer Woche erledigt werden.*

Este trabajo hay que terminarlo sin falta en una semana.

ÍNDICE/ÜBERSICHT

HISPANOTECA